Schaeffler Digitális Szolgáltatásokra vonatkozó Általános SzerződésiFeltételek, 01. verzió, 2020.06.25.

Schaeffler Digitális Szolgáltatásokra vonatkozó Általános Szerződési Feltételek

A Schaeffler az állapot monitoring, elemzési szolgáltatások és előrejelzési szolgáltatásokat (a továbbiakban: „**Teljesítés**”) kizárólag a következő feltételek (a továbbiakban: „**ÁSZF**”) alapján nyújtja bármilyen társaságnak, kereskedelmi szervezetnek, és adószámmal rendelkező közjog szerint létrehozott jogi személynek, valamint olyan speciális, közjog alapján létrehozott alapoknak, amelyek ilyen minőségükben általános forgalmi adó szempontjából vállalkozóként járnak el (a továbbiakban együttesen: „**Megrendelő”**).

1 A Szolgáltatási Szerződés létrejötte

1.1 A jelen ÁSZF alapján nyújtott Teljesítésről szóló szerződés (a továbbiakban: „**Szolgáltatási Szerződés**”), valamint annak minden módosítása, kiegészítő megállapodása, vagy az egyéb megállapodások azután lépnek hatályba, hogy

1.1.1 a Schaeffler Digitális Szolgáltatásokra (a továbbiakban: „**Szolgáltatások**”) való előfizetés céljából létrehozott Schaeffler weboldalon (a Schaeffler weboldal a továbbiakban: „**Digitális Ügyfélportál**”) megerősítik az elfogadást azáltal, hogy ráklikkelnek arra a konkrét jelölő négyzetben, hogy a Megrendelő elolvasta, megértette és elfogadta az ÁSZF-et. A Szolgáltatás előfizetését a Schaeffler a Megrendelőnek küldött visszaigazoló e-mailben igazolja vissza, arra az e-mail címre küldve, amelyet a Megrendelő a Szolgáltatásra regisztrálási folyamata során megadott. A Schaeffler visszaigazolásával/ vagy a megrendelt Teljesítés elfogadásával úgy kell tekinteni, hogy a Megrendelő az ÁSZF-et elfogadta; vagy

General Terms and Conditions for Schaeffler Digital Services, version 01 25.06.2020

General Terms and Conditions for Schaeffler Digital Services

Schaeffler’s performance of Digital Services in form of condition monitoring, analysis services and prediction services (hereinafter "**Performance**") in relation to any company, commercial entity, legal person of public law with VAT identification number as well as in relation to any special funds under public law acting in their capacity as entrepreneur for Value Added Tax purposes (hereinafter collectively called the "**Customer**") shall be provided solely on the basis of the following conditions (hereinafter "**GTC**").

1 Service Contract formation

1.1 The contract about the Performance on the basis of these GTC (“**Service Contract**”) as well as any amendments, supplementary agreements or other agreements shall become effective after

1.1.1 Either confirming the acceptance by indicating on the Schaeffler website made available for the subscription for Schaeffler Digital Services (hereinafter “**Services**”; Schaeffler website hereinafter “**Digital Customer Portal**”) by clicking on a specific check box that the Customer has read, understood and agreed to the GTC. The subscription to the Service shall be confirmed by Schaeffler through a confirmation e-mail sent to the Customer’s e-mail address given at the registration process for the Customer’s Services tenant. Upon the receipt of Schaeffler’s confirmation /or the acceptance of the Performance ordered the Customer shall be deemed to have accepted the GTC; or

1.1.2 a Schaeffler és a Megrendelő szerződő felekként olyan írásbeli szerződést írtak alá, amely a jelen ÁSZF-et mellékletként tartalmazza (a továbbiakban: „**Szerződés**”).

1.1.2 conclusion of a contract in written form by the signatures of Schaeffler and the Customer as contracting parties which includes these GTC as an appendix (“**Agreement**”).

1.2 A Szolgáltatástól és a Schaeffler által kínált termék megoldástól függően a Megrendelő jogosult (i) a Szolgáltatást belső használatra használni, vagy (ii) a Szolgáltatásokat szolgáltatóként használni, a saját ügyfelei adatainak elemzése céljából, és jogosult a Schaeffler-től kapott Teljesítés eredményét a saját ügyfeleinek a saját szerződéses kötelezettségeként, a Megrendelő és a saját ügyfele között létrejött szerződés alapján továbbadni és átadni, feltéve, hogy az adott Szolgáltatások vonatkozó leírása eltérően nem rendelkezik.

1.2 Depending on the Services and the product solution offered by Schaeffler, the Customer is allowed (i) to use the Services for the internal use or (ii) to use the Services as service provider for the analytics of data of its own customers and to pass on and to provide the results of the Performance received from Schaeffler to its own customers as its own contractual obligation on the basis of a contract agreed between the Customer and its own customer, if not regulated otherwise in the description of the respective Services.

1.3 A Schaefflerre nem vonatkoznak a Megrendelő ellentétes általános szerződési feltételei. Minden ilyen szerződési feltétel ezúton kifejezetten kizárásra kerül. Az ilyen szerződéses feltételek nem válnak a Szolgáltatási Szerződés részévé a megrendelés elfogadása által vagy egyéb, az elfogadásra utaló körülmény útján. A biztosítandó Teljesítés körét kizárólag az a szolgáltatási kör határozza meg, amelyet a Megrendelő a Digitális Ügyfélportálon kiválasztott, vagy amelyet a jelen Szerződés meghatároz.

1.3 Schaeffler shall not be subject to any conflicting general terms and conditions of the Customer. Any such terms and conditions are hereby expressly rejected. Such terms shall not become part of the Service Contract by way of the acceptance of an order or by way of any other circumstances implying acceptance. The scope of Performance to be provided shall be determined exclusively by the scope the Customer has selected on the Digital Customer Portal or as set forth in the signed Agreement.

1.4 Amennyiben a Szolgáltatások a Schaeffler által szállítandó hardver termékkel együtt kerülnek értékesítésre, úgy ezen termékek szállítása kizárólag (i) a Digitális Ügyfélportálon feltüntetett Schaeffler Általános Értékesítési és Szállítási Feltételek alapján történik, kivéve, ha van külön Keretszerződés, (ii) a Szerződés részét képező Schaeffler Általános Értékesítési és Szállítási Feltételek alapján történik, vagy (iii) a Szerződésben meghatározott rendelkezések alapján történik. Az ÁSZF-nek a termékek használatával és alkalmazásával, valamint a termékek

1.4 If the Services are sold together with hardware products to be supplied by Schaeffler, the delivery of these products is solely executed (i) on the basis of the Schaeffler General Conditions of Sales and Delivery which are indicated on the Digital Customer Portal unless a separate Framework Agreement exists, (ii) on the basis of the Schaeffler General Conditions of Sales and Delivery which are part of the Agreement or (iii) on the basis of the stipulations as set forth in the Agreement. The provisions of the GTC relating to the use and application of the

alkotóelemeivel kapcsolatos rendelkezései minden esetben alkalmazandók, függetlenül attól, hogy a termékeket a Megrendelő a Szolgáltatási Szerződés megkötése előtt, anélkül, a Szolgáltatási Szerződés megkötésével egyidejűleg vagy azután rendelte meg.

products and their components shall always apply, regardless of whether the products are ordered by the Customer before, without, simultaneously with or after the conclusion of a Service Contract.

2 A Schaeffler Digitális Szolgáltatások típusai

A Megrendelő több Szolgáltatás típus és különböző előfizetési modellek közül választhat. A Szolgáltatások adott körének részletes leírása, valamint a vonatkozó ár és fizetési feltételek a Digitális Ügyfélportálon vagy a Szerződésben és annak mellékleteiben vannak meghatározva.

A Schaeffler bármikor jogosult a Szolgáltatások tartalmát egyoldalúan, a saját megítélése alapján módosítani, frissíteni vagy kiterjeszteni. A szolgáltatás jellemzőit is befolyásoló olyan funkcionális frissítések esetén, amelyek a Megrendelő részéről testreszabást igényelnek, a Megrendelőt e-mail útján értesíteni kell az ilyen módosításokról, az említett módosítás hatálybalépését megelőző 60 (hatvan) napon belül. Hivatkozunk a Megrendelő 11.2 pont szerinti felmondási jogára, amely szerint ez a felmondási jog a Megrendelő egyetlen jogorvoslata a tartalom módosításával, változtatásával vagy kiterjesztésével szemben. A Megrendelő így különösen nem jogosult bármilyen kifizetett díj visszatérítésére.

2 Types of Schaeffler Digital Services

The Customer can choose between several types of Services and various subscription models. Detailed descriptions of the relevant scope of Services and applicable price- and payment terms are indicated on the Digital Customer Portal or in the Agreement and its appendices.

Schaeffler may at any time amend, update or extend the content of the Services unilaterally at our sole discretion. In case of functional updates with an impact on the features of the service that requires customization on the side of the Customer, the Customer shall be notified by an e-mail informing on such amendment within 60 (sixty) days before the entry into force of the said amendment. Reference is made to Customer’s termination right under section 11.2. Such termination right shall be the only remedy of the Customer regarding the amendment, change or extension of the content. In particular, the Customer shall have no right of refund for any paid fees.

3 A Megrendelő kötelezettségei

3.1 A Teljesítéshez a Megrendelő köteles a Schaeffler által a Digitális Ügyfélportálon a Szolgáltatás leírásában vagy a Szerződésben megjelölt adatokat rendelkezésre bocsátani. A Megrendelő ezeket az adatokat a Szolgáltatás leírásban meghatározott technikai felületen köteles átadni a Schaeffler-

3 Obligations for Customer

3.1 For the Performance the Customer shall make available data specified by Schaeffler in the Services description on the Digital Costumer Portal or in the Agreement. The Customer shall transmit these data to Schaeffler via the technical interface as indicated in the Services description. These data are analyzed by

nek. A Schaeffler ezeket az adatokat elemzi. Megfelelő adatszolgáltatás hiányában a Schaeffler nem köteles semmilyen Teljesítést biztosítani.

Schaeffler. Without adequate provision of data, Schaeffler is not obliged to provide any Performance.

3.2 A Megrendelő a saját költségén, szükség szerint köteles együttműködni a szerződés Teljesítésében, különösen a szükséges mértékű műszaki segítség nyújtásával.

Amennyiben a Megrendelő a Teljesítést harmadik felek által nyújtott szolgáltatásokkal – ideértve különösen, de nem kizárólagosan az állapot monitoring szolgáltatásokat – vagy harmadik felek által nyújtott eszközökkel (a továbbiakban: „**Harmadik Fél Szolgáltatások**") összefüggésben kívánja használni, úgy a Megrendelő feladata arról gondoskodni, ahogy az ilyen Teljesítés ne sértse a Megrendelő részére ilyen Harmadik Fél Szolgáltatásokat nyújtó harmadik felek jogait. Így különösen a Megrendelő köteles gondosodni arról, hogy a Schaeffler használhassa azokat az adatokat, amelyeket a Schaeffler a Harmadik Fél Szolgáltatásokkal összefüggő Teljesítésből szerzett, az 5. pontnak megfelelően. A Megrendelő köteles a Schaefflert kártalanítani és mentesíteni minden olyan követeléstől, kártól vagy veszteségtől, amelyre vonatkozó igényt ilyen harmadik személyek a Schaeffler-rel szemben a Harmadik Fél Szolgáltatásokhoz fűződő jogaik megsértése miatt előterjeszthetnek.

3.2 The Customer shall cooperate at its expense in the provision of the contract Performance as necessary, in particular in providing technical support to the necessary extent.

In case the Customer wishes to use the Performance in conjunction with services, including but not limited to condition monitoring services, provided by third parties or devices provided by third parties ("**Third Party Services**"), the Customer shall be responsible to ensure that such Performance does not violate any rights of the third party providing the Customer with such Third Party Services. In particular, the Customer shall ensure that Schaeffler can use the data that Schaeffler gain from the Performance in conjunction with the Third Party Services as provided in section 5. The Customer shall indemnify Schaeffler and hold Schaeffler harmless for any claim, damage or loss that such third party may demand to Schaeffler due to a violation of their rights on the Third Party Services.

3.3 A Megrendelő továbbá köteles:

3.3.1 Mindig pontos, hiánytalan, friss és helyes információkat szolgáltatni, így különösen minden olyan adatra vonatozóan, amelyre a Schaeffler-nek ahhoz van szüksége, hogy a Megrendelőt a Schaeffler informatikai rendszerében létrehozza, valamint minden olyan adatra vonatkozóan, amely a Schaeffler Digital Service megoldások használatához szükséges;

3.3 Customer is further obliged to:

3.3.1 Always provide accurate, complete, current and correct information, in particular all data needed by Schaeffler in order to set up the Customer in Schaeffler's IT systems and all data needed for using Schaeffler's Digital Service solutions;

3.3.2 Kizárólag és mindig hiánytalan, pontos és helyes adatokat szolgáltatni (különösen a helyes szerkezettel, formátumban, hibamentesen és helytállóan, különösen – de nem kizárólagosan – ha az adatokat harmadik fél érzékelői vagy harmadik fél egyéb mérőeszközei rögzítik) a Szolgáltatások teljesítéséhez, a Schaeffler által a Szolgáltatás leírásában meghatározottaknak megfelelően (a továbbiakban: „**Adatok**");

3.3.2 Provide solely and always complete, accurate and correct data (in particular with correct structure, format, bug-free and correctly, especially – without being limited to - if recorded by third party sensors or other third party measuring devices) for the performance of Services as specified by Schaeffler in the Services description ("**Data**");

3.3.3 A Schaeffler-nek hozzáférést adni az Adatokhoz, a Szolgáltatási Szerződés időtartamára;

3.3.3 Grant Schaeffler access to the Data starting with the duration of the Service Contract;

3.3.4 Kijelölni egy Admin-Felhasználót, aki – amennyiben szükséges – beállítja a bejelentkezési adatokat a Megrendelő munkavállalói, mint a Szolgáltatások további használói számára, és Megrendelő köteles a munkavállalóit az egyedi bejelentkezési adataik titokban tartására kötelezni.

3.3.4 Designate an Admin-User who is responsible to set up, if necessary, log-in details for Customer's employees as additional users of the Services and oblige its employees to keep their individual log-in data confidential.

3.4 A Megrendelő:

3.4 Customers shall not:

3.4.1 A Schaeffler Teljesítésének használatával semmilyen módon sem sértheti meg az alkalmazandó jogot vagy követhet el illegális cselekményt;

3.4.1 Breach the applicable law or commit any illegal conduct through using Schaeffler's Performance in any way;

3.4.2 A szellemi alkotások joga – ideértve a szerzői jogot vagy a védjegyjogot – által védett anyagot tartalmazó információt vagy titoktartási szerződések által védett információkat nem bocsáthatja a Schaeffler rendelkezésére, kivéve, ha a Megrendelő erre jogosult;

3.4.2 Make available to Schaeffler any information that contain material protected by intellectual property laws, including copyright or trademark laws, or is protected by confidentiality agreements unless the Customer is permitted to do so;

3.4.3 Harmadik felek adatait nem bocsáthatja a Schaeffler rendelkezésére anélkül, hogy jogosult lenne a Schaeffler-nek az ilyen adatokhoz az 5. pontnak megfelelően hozzáférést biztosítani;

3.4.3 Make available to Schaeffler any data of third parties without having the right to grant Schaeffler access to such data as set forth in section 5;

3.4.4 a Szolgáltatásokat a Schaeffler nevében nem értékesítheti tovább harmadik feleknek; a kétségek elkerülése végett, a Megrendelő a saját ügyfeleivel való üzleti kapcsolataiban nem jogosult a Schaeffler képviselőjeként eljárni vagy a

3.4.4 Resell the Services to third parties on behalf of Schaeffler; for the avoidance of doubt, the Customer shall not act as Schaeffler's representative in connection with Customer's business relationship with its own customer or to

Schaeffler nevében bármilyen szerződést kötni;

conclude any contracts on behalf of Schaeffler;

3.4.5 a Teljesítés eredményét nem közölheti harmadik felekkel vagy nem adhat arra vonatkozó felhasználási jogot harmadik feleknek, kivéve, ha (i) a harmadik fél a Megrendelő ügyfele és a Megrendelő az érintett üzleti kapcsolatban független szolgáltatóként jár el, vagy ha (ii) ahhoz a Schaeffler előzetesen írásban kifejezetten hozzájárult;

3.4.5 Disclose or license the results of the Performance to third parties, unless (i) the third party is Customer's customer and Customer is acting as independent service provider in this business relationship, or (ii) unless explicitly approved by Schaeffler in writing beforehand;

3.4.6 Nem bocsáthat a Schaeffler informatikai infrastruktúrája rendelkezésére bármilyen vírust, trójai falovat, férget, kártevő szoftvert, zsaroló szoftvert vagy olyan hasonló kártékony kódot, szoftvert vagy programot, amely károsíthatja a Schaeffler vagy kapcsolt vállalkozásainak informatikai infrastruktúráját vagy számítógépeit, vagy harmadik felek tulajdonát;

3.4.6 Make available to the Schaeffler IT infrastructure any viruses, trojan horses, worms, malware, ransomware or any similar harmful code, software or programs that may damage the Schaeffler IT infrastructure or its affiliated companies' IT infrastructure or computers or property of third parties;

3.4.7 Rágalmazás, visszaélés, zaklatás vagy bármilyen egyéb, az alkalmazandó jog alapján illegális magatartás útján nem sértheti meg a Schaeffler, más megrendelők vagy harmadik felek jogait;

3.4.7 Violate the rights of Schaeffler or of other customers or of third parties by way of defamation, abuse, harassment or any other conduct that is illegal under applicable laws;

3.4.8 A Schaeffler-ről, annak kapcsolt vállalkozásairól vagy más megrendelőkről nem szedhet össze, lophat el vagy egyéb módon gyűjthet adatokat a Digitális Szolgáltatások engedély nélküli használatával.

3.4.8 Harvest, steal or otherwise collect information about Schaeffler, its affiliated companies or other customers using the Digital Services without permission.

3.5 Amennyiben a Schaeffler által biztosított hardverben már előre telepített SIM kártya kerül átadásra, úgy csak a Schaeffler jogosult a SIM kártyát arra használni, hogy csak a Teljesítés eredményeinek a Megrendelők saját belső használata céljából Szolgáltatásokat nyújtson a Megrendelőknek. A SIM kártya használatának ezen joga a Megrendelőre nem kerül átruházásra. Szükség esetén a szolgáltatóként eljáró Megrendelők kötelesek a SIM kártyákat megvenni, a saját felelősségükre, a saját nevükben és a saját számlájukra, valamint kötelesek az alkalmazandó telekommunikációs

3.5 If a SIM-card is provided pre-installed in hardware provided by Schaeffler, only Schaeffler shall have the right to use the SIM-card for the provision of the Services to Customers for their internal use of the results of the Performance only. This right to use the SIM-card is not transferred to the Customer. Costumers acting as service providers must purchase SIM-cards, if needed, on their own responsibility and in their own name and on their own account and shall reflect and comply with the applicable telecommunication laws in all respects.

jogszabályokat minden tekintetben figyelembe venni és azoknak megfelelni.

3.6 A Schaeffler fenntartja a jogot, hogy indokolt mértékű kártérítést követeljen, ha a Megrendelő nem működik együtt, vagy ha a Megrendelő megszegi a kötelezettségeit. Ez a jog a többi jogot nem érinti. A Megrendelő felelős különösen minden, a Schaeffler-nek átadott adat, dokumentáció és egyéb információ helyességéért, valamint harmadik felek minden, az ilyen adatokhoz, dokumentációkhoz és egyéb információhoz fűződő jogaiért.

3.6 Schaeffler reserves the right to claim reasonable compensation resulting from any failure of the Customer to cooperate or if the Customer violates his obligations. Any additional rights shall not be affected thereby. The Customer shall in particular be liable for the correctness of any data, documentation or other information supplied to Schaeffler, and also in terms of any third party rights related thereto.

4 Árak

4.1 A Szolgáltatások és a különböző előfizetési modellek árai - így különösen az egyes előfizetési és használati díjak – fix árak, a Digitális Ügyfélportálon vagy a Szerződésben kerülnek feltüntetésre, és a kiválasztott Szolgáltatás típustól függenek.

4.2 Amennyiben a hozzáadott érték adó vagy hasonló forgalmi adó fizetendő, úgy az ilyen adót kifejezetten részletezni kell a számlában, a Teljesítés idején irányadó mértékkel, és azt a Megrendelő a nettó árral együtt köteles megfizetni.

4 Prices

4.1 The Prices for the Services and various subscription models, in particular subscription and usage fees, shall be fixed and are indicated on the Digital Customer Portal or in the Agreement and depend on the selected type of Services.

4.2 In the event of any value added or similar sales tax being due, such shall be detailed expressly in the invoice at the applicable rate at the time of Performance and shall be paid by the Customer in addition to the net price.

5 Adatok

5.1 A Szolgáltatások teljesítése a Megrendelő által a jelen ÁSZF-ben meghatározottaknak és megállapodottaknak megfelelően a Schaeffler rendelkezésére bocsátott adatok alapján történik. A Felek megállapodnak, hogy az Adatok a Schaeffler Digitális Szolgáltatások karbantartása, javítása és továbbfejlesztése - ideértve a mesterséges intelligencia használatát - céljából állnak a Schaeffler rendelkezésére. Ebben a tekintetben a Schaeffler számára kifejezetten engedélyezett, hogy az Adatokat

5 Data

5.1 The Services are performed on the basis of data made available to Schaeffler by the Customer, as specified and agreed in these GTC. The Parties agree that the Data shall be available for Schaeffler for the maintenance, the improvement or the further development of Schaeffler Digital Services, also including the use of artificial intelligence. Schaeffler is in this context expressly allowed to freely use and utilize or have used and have utilized any Data on a worldwide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, royalty-free, sublicensable and assignable basis. Schaeffler is permitted to make available

világszerte, folyamatosan, visszavonhatatlanul, nem kizárólagos alapon, jogdíjmentesen, további felhasználási engedély adásának jogával és engedményezhető alapon szabadon használja és hasznosítsa, vagy más által használja vagy hasznosíthassa. A Schaeffler az Adatokat csak más Schaeffler jogi személyeknek és/vagy a Schaeffler alvállalkozóinak bocsáthatja a rendelkezésére, olyan mértékben, amennyiben a Teljesítéshez vagy a Szolgáltatások karbantartása, javítása vagy továbbfejlesztése céljából szükséges, hogy ezek a személyek az Adatokat ismerjék.

the Data only to other Schaeffler legal entities and/or Schaeffler's subcontractors to the extent that such persons need to know the Data for the Performance or the maintenance or the improvement or for further development purposes of the Services.

5.2 A Megrendelő szavatolja, hogy jogosult az Adatokat a Schaeffler-nek átadni és az 5. pontban meghatározott jogokat megadni, különösen, ha az Adatokat harmadik személyek adták át a Megrendelőnek. A Megrendelő köteles a Schaeffler-t kártalanítani és mentesíteni minden olyan igénytől, kártérítéstől vagy veszteségtől, amelyet bármely hatóság vagy harmadik fél a jogaiknak vagy bármilyen jogszabálynak az adatok átadásával, jogok megadásával vagy az Adatok használatával történő megsértése miatt követel a Schaeffler-től.

5.2 The Customer warrants that he is entitled to provide Data to Schaeffler and grant the rights as described in this section 5, in particular if the Data is provided to the Customer by third parties. The Customer shall indemnify Schaeffler and hold us harmless for any claim, damage or loss that any authorities or third parties may demand to Schaeffler due to a violation of their rights or any laws or regulations by the provision of data, the granting of rights or the use of the Data.

5.3 Amennyiben a Megrendelő vagy a Schaeffler a Szolgáltatási Szerződést felmondja, úgy a Schaeffler jogosult a Schaeffler vagy a Schaeffler szolgáltatói által tárolt Adatokat azok jelenlegi formájában megőrizni. A Schaeffler vagy a Schaeffler kapcsolt vállalkozásai jogosultak az Adatokat a 5.1 pontban meghatározott célokból továbbra is szabadon használni. A Megrendelő nem jogosult az általa megadott Adatok kivonatát vagy áttekintését kérni, és a Szerződés megszűnése esetén nem jogosult az adatok törlését vagy visszaszolgáltatását kérni a személyes adatok kivételével.

5.3 In case the Customer or Schaeffler terminates the Service Contract, Schaeffler shall be able to retain the Data stored by Schaeffler or by Schaeffler's service providers in its current form. Schaeffler or Schaeffler's affiliated companies shall be entitled to freely continue to utilize the Data for the purposes as set forth in section 5.1. The customer is not entitled to demand an extract or an overview of the Data as made available by him and shall have no right to ask deletion or return of any data in case of termination of the Contract with the exception of personal data.

5.4 Az Adatok védelem érdekében a Felek kötelesek azokat a megfelelő műszaki és szervezeti biztonsági intézkedéseket alkalmazni, amelyek megfelelnek a technológia legújabb állásának.

5.4 The Parties shall use appropriate technical and organizational safety measures, which shall satisfy the latest state of technology, to protect such Data.

5.5 Az 5.1, 5.2 és az 5.3 pont nem alkalmazandók, ha az Adatok személyes adatok. A személyes adatok olyan Adatok, amelyek a Schaeffler székhelyén alkalmazandó jog szerint, egyedi esetekben pedig a Megrendelő lakóhelye vagy a Megrendelő berendezéseinek működési helye szerint alkalmazandó jog szerint személyes adatnak minősülnek, és ezért különös jogi védelmet élveznek. Amennyiben az Adatok személyes adatok, úgy mindkét Fél köteles a hatályos adatvédelmi jogszabályoknak megfelelni és kölcsönösen további lépésekben megállapodni a jogilag előírt adatvédelemnek való megfelelés érdekében.

5.5 Section 5.1, 5.2 and 5.3 shall not apply in cases Data are personal data. Personal data shall be Data that are considered as personal data pursuant to the applicable law of the seat of Schaeffler, in individual cases Customer's place of residence or at the place of operation of Customer's appliances and that are therefore under specific legal protection. In so far as the Data are personal data, both Parties shall comply with the law in effect regarding data protection and shall mutually agree on further steps to ensure compliance to the legally required data protection.

Azok az Adatok, amelyek a Schaeffler termékekkel kapcsolatban szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat érinthetnek, a Schaeffler tulajdonát képezik.

5.6 The Data that may affect intellectual property in relation to Schaeffler products shall be owned by Schaeffler.

6 Teljesítés; Teljesítési Idők

6 Performance and Performance Times

6.1 A Teljesítés a Schaeffler meglévő műszaki és működési kapacitásainak megfelelően történik, a Digitális Ügyfélportálon elérhető Szolgáltatás leírásának vagy a Szerződésben meghatározottaknak megfelelően. A Szolgáltatási szintek csak akkor kötelező erejűek, ha azokat a Schaeffler a Digitális Ügyfélportálon elérhető Szolgáltatás leírásában kifejezetten meghatározza és megerősíti, vagy ha Szerződésben kifejezetten így állapodnak meg.

6.1 Performance shall be provided in terms of Schaeffler's existing technical and operational capabilities and as specified in the Services description available on the Digital Customer Portal or as set forth in the Agreement. Service levels shall be binding only if explicitly specified and confirmed by Schaeffler in the Services description on the Digital Customer Portal or if explicitly agreed upon in the Agreement

A Teljesítés csak a jelen ÁSZF-ben és a Szolgáltatás leírásában meghatározott helyes adatok vonatkozásában biztosítható.

Performance shall only be provided for correct data as specified in these GTC and in the Services description.

6.2 A Schaeffler Teljesítése szolgáltatásnyújtás.

A Schaeffler semmilyen Teljesítés nyújtása vonatkozásában sem vállal felelősséget valamilyen konkrét eredmény elérésért vagy valamilyen konkrét típusú sikerért.

Továbbá, a Schaeffler nem vállal semmilyen felelősséget eredményekért és nem köteles Teljesítésre a megállapodott Schaeffler specifikációknak nem megfelelő és/vagy helytelen, pontatlan vagy hiányos adatok vonatkozásában.

A Szolgáltatások nyújtása a Megrendelő által egy konkrét időpontban megadott adatok és egyéb információk alapján történik. A Szolgáltatás eredmények, amelyek különösen sztochasztikus valószínűségeket tartalmaznak, csak a Megrendelő döntéseinek támogatását szolgálják. A Megrendelő egyedül felelős minden olyan döntésért, amelyet a Teljesítésünk vagy a Szolgáltatás eredményei alapján vagy azzal összefüggésben hoz.

A Schaeffler jogosult a Teljesítésről alvállalkozás (alvállalkozó, beszállító) útján gondoskodni. A Felek külön megállapodásban ettől eltérően is megállapodhatnak.

6.3 A Teljesítés befejezésére vonatkozó bármilyen határidő csak akkor kötelező erejű, ha erről a kötelező jellegről kifejezetten megállapodnak a Megrendelővel vagy ha azt a Schaeffler kifejezetten visszaigazolja. Egyébként a határidők a Teljesítéssel kapcsolatos minden kérdés kölcsönös tisztázásától, a késedelem nélküli együttműködés követelményétől, valamint a Megrendelő műszaki támogatásától függnek.

6.2 Schaeffler’s Performance is a provision of services.

Schaeffler does not accept any responsibility for the achieving of particular results or for a specific type of success in relation to the provision of any Performance.

Further Schaeffler does not accept any responsibility for results and is not obliged to Performance both in relation to data which do not comply with the agreed Schaeffler specifications and/or which are not correct, accurate and complete.

The Services are provided on the basis of the data and other information provided by the Customer at a specific point of time. The Service results which include in particular stochastic probabilities are only for the purpose to support decisions of the Customer. The Customer is solely responsible for any decision that he takes on the basis or in context with our Performance and the Service results.

Schaeffler is entitled to arrange for Performance by way of subcontract (subcontractors, suppliers). The Parties are free to agree otherwise in a separate contractual agreement.

6.3 Any deadline for the completion of Performance shall only be binding if such a binding nature is expressly agreed with the Customer or explicitly confirmed by Schaeffler. In any case, deadlines shall be subject to mutual clarification of all matters related to the Performance as well as a requirement of prompt cooperation as well as technical support of the Customer.

6.4 A Teljesítés során bekövetkező bármilyen előre nem látott vagy elkerülhetetlen esemény esetén, valamint az olyan akadályok esetén mint például a vis maior, munkaügyi viták vagy a Schaeffler saját működésében vagy a Schaeffler beszállítóinak vagy alvállalkozóinak a működésében fellépő zavarok, továbbá a Schaeffler beszállítóinak vagy alvállalkozóinak késedelmes Teljesítése vagy késedelme esetén a Schaeffler jogosult minden Teljesítési határidőt olyan időszakkal meghosszabbítani, amely megfelel az adott akadályoztatásnak. Az ilyen körülmények kezdetétől és végéről minél előbb tájékoztatni kell a Megrendelőt.

6.4 In case of any unforeseen or unavoidable events in the provision of the Performance as well as in the event of any hindrances, such as force majeure, labour disputes or any other disruptions in Schaeffler own operations or in the operations of Schaeffler's suppliers or subcontractors as well as in case of any delayed delivery or delayed Performance by Schaeffler's suppliers or subcontractors, Schaeffler is entitled to extend any Performance deadline by a period corresponding with such hindrance. The Customer shall be notified as soon as possible as to the commencement and end of such circumstances.

6.5 A Megrendelő jogosult a késedelemért kártérítést követelni, amennyiben a Schaeffler késedelembe esik és a késedelemből a Megrendelőnek kára keletkezett. Késedelem történik, ha a Digitális Szolgáltatás rendszer nem áll rendelkezésre a Szolgáltatási Szintekben kifejezetten meghatározottaknak és a Schaeffler által visszaigazoltaknak megfelelően, vagy a Teljesítés eredményeit a Megrendelővel megállapodott „reakcióidőn" belül nem biztosítják a Megrendelőnek. A kártérítés mértéke a késedelem minden egyes napjára az érintett Szolgáltatás értékének (a Szolgáltatás megállapodott ára) 0,5%-a, de összesen maximum azon érintett Szolgáltatás értékének 5%-a, amely Szolgáltatást a késedelem miatt nem lehetett megfelelő időben vagy a Szolgáltatási Szerződésnek megfelelően használni. A késedelemből eredő minden további igényt kizárólag a 11. pontnak megfelelően lehet meghatározni. A Megrendelő a jogszabályok rendelkezéseinek megfelelően csak akkor állhat el a Szolgáltatási Szerződéstől, ha az adott Teljesítési késdelemért a Schaeffler felelős. A jelen pont alkalmazásában az érintett Szolgáltatás nem tartalmazza azon átadott hardverek értékét,

6.5 The Customer is entitled to claim compensation for delay insofar as Schaeffler is in default and damage has resulted to the Customer from such delay. A delay is present if the Digital Service system is not available as agreed by Service Levels explicitly specified and confirmed by Schaeffler or if the results of Performance are not provided to the Customer within the "reaction time" as agreed with the Customer. The compensation shall be 0.5 % of the value of the respective Service (agreed price for the Service) for each day of delay but totaling no more than 5 % of the value of the respective Service which as a result of delay could not be used in time or in accordance with the Service Contract. Any further claims related to default delay shall be determined exclusively in accordance with section 11. The Customer may rescind from the Service Contract in accordance with the provisions of law only if such delay in Performance is Schaeffler's responsibility. The respective Service in the sense of this section does not include the value of supplied hardware which may be sold together with the Services (as a "bundle" etc.).

amelyeket esetlegesen a Szolgáltatással együtt értékesítettek („csomagként”, stb.).

6.6 A Teljesítési határidők betartása a Megrendelő által átadandó minden dokumentum, adat vagy egyéb információ megfelelő időben történő átvételétől, a szükséges együttműködés szerződésszerű biztosításától, valamint a megállapodott fizetési és egyéb feltételek teljesítésétől függ. Amennyiben ezeket az előfeltételeket megfelelő időben nem teljesítik, úgy a Teljesítési határidőket ennek megfelelően, ésszerű időtartammal meg kell hosszabbítani.

6.7 A Megrendelő a megkésett Teljesítésből eredő minden jogot csak azután gyakorolhat, hogy a Megrendelő késedelmi értesítést küldött, amelyben ésszerű határidőt határozott meg a megfelelésre, és az a határidő már eltelt.

6.8 Bármilyen részleges Teljesítés az indokolt mértékig engedélyezett, és az ennek megfelelően kiszámlázható.

6.9 A Teljesítés eredményeihez fűződő minden jog a Schaeffler-t illeti. A Megrendelőt nem kizárólagos, nem átruházható, a felhasználási jog továbbadására nem feljogosító felhasználási jog illeti meg az ilyen eredményeknek a saját üzleti céljaira történő felhasználására. Ez magában foglalja az eredményeknek a Megrendelő saját ügyfeleinek történő továbbadására való jogot, amennyiben a Megrendelő a Szolgáltatást szolgáltatóként használja. Az eredményeket tilos harmadik felekkel közölni vagy azokra vonatkozóan harmadik feleknek felhasználási engedélyt adni. Ezek az eredmények nem képezik a Megrendelő tulajdonát.

6.6 Compliance with any deadlines for the Performance are subject to all documents, data and other information to be supplied by the Customer being received in good time, the due provision of cooperation required, as well as compliance with the agreed payment conditions and other obligations. If such prerequisites are not satisfied in good time, Performance deadlines shall be extended accordingly to a reasonable extent.

6.7 Any rights resulting from delayed Performance may be exercised by the Customer only after the Customer has issued a notification of delay with a reasonable deadline for compliance and such deadline has expired.

6.8 Any partial Performance shall be permitted to a reasonable extent and may be invoiced as such.

6.9 All rights in the results of the Performance shall belong to Schaeffler. The Customer shall have a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable right to use such results for its own business purposes. This includes the right to pass on the results to his own customers if the Customer uses the Service as service provider. The disclosure or licensing of the results to other third parties is not permitted. The Customer shall have no title or ownership in these results.

7 Vis maior

7.1 A Schaeffler nem felel ha vis maior esemény lényeges nehézséget okoz a Szolgáltatási Szerződés Teljesítésében vagy ideiglenesen akadályozza vagy lehetetlenné teszi a Szolgáltatási Szerződés szerződésszerű Teljesítését. Vis maior minden olyan, a Schaeffler vagy a Megrendelő által előre nem látott esemény, amely a Schaeffler ellenőrzési körén kívül esik és a szerződés megkötése után történik, ideértve különösen, de nem kizárólagosan a következőket: bármilyen működési zavar, tűz, természeti katasztrófa, járvány vagy világjárvány helyzetek, időjárás, árvíz, háború vagy egyéb katonai konfliktus, felkelés, terrorizmus, szállítási késedelem, sztrájk, jogos munkáskizárás, munkaerőhiány, energia vagy alapanyaghiány, a szükséges hivatalos engedélyek megadásából vagy bármely hatóság/állam intézkedéséből eredő késedelem, az Exportellenőrzési Szabályok miatti embargók, korlátozások vagy szankciók, vagy azon kockázatok előre nem látott növekedése, hogy a jelen Szolgáltatási Szerződés szerinti bármely kötelezettség vagy egy Szerződés teljesítése szankciók érvényesítéséhez vezet vagy vezethet (pl. másodlagos szankciók).

7.2 Amennyiben a Schaeffler vis maior okok miatt akadályozva van a szerződéses Teljesítésben, úgy azt nem lehet szerződésszegésnek tekinteni, és ennek megfelelően minden szerződéses határidőt ésszerű időtartammal meg kell hosszabbítani. Ugyanezek a rendelkezések alkalmazandók akkor is, ha a Schaeffler-rel kapcsolatban álló harmadik fél Teljesítése vis maior esemény miatt késik.

7 Force Majeure

7.1 In case any force majeure event causes substantial difficulties in the Performance of the Service Contract or temporarily prevents or renders impossible the due Performance of the Service Contract Schaeffler shall not be liable. Force majeure shall mean all events not foreseen by Schaeffler or the Customer which are beyond Schaeffler's influence and occur after the formation of the contract including, but not limited to, operational disruptions of any type, fire, natural catastrophes, epidemic or pandemic situations, weather, flooding, war and other military conflicts, uprisings, terrorism, transportation delays, strikes, legitimate lockouts, labour shortages, energy or raw material shortages, delays resulting from the granting of any necessary official permits or resulting measures of any authority/sovereign, embargos or restrictions or sanctions due to Export Control Regulations or the unforeseen increase of risk, that the fulfilment of any obligations under this Service Contract or an Agreement are leading to or could lead to the enforcement of sanctions (e.g. secondary sanctions).

7.2 Insofar as Schaeffler is prevented from providing the contractual Performance by reasons of force majeure, such shall not be deemed to be a breach of contract and any contractual deadlines shall be extended accordingly for a reasonable period. The same shall apply insofar as any Performance by a third party is delayed in relation to Schaeffler due to a force majeure event.

8 Fizetési feltételek

8.1 A fizetéseket levonások nélkül, valamely bankszámlánkra kell teljesíteni, a számla kézhezvételétől számított 30 napon belül. A fizetéseket az általunk támogatott fizetési módok valamelyikével kell teljesíteni, kivéve, ha Megrendelővel egyedileg eltérő fizetési feltételekben állapodunk meg. A fizetési módtól vagy a fizetési szolgáltatók bevonásától függően eltérő fizetési feltételek is alkalmazandóak lehetnek, amelyeket a Digitális Ügyfélportálon tesznek közzé, vagy a Felek eltérő fizetési feltételekben is megállapodhatnak a Szerződésben. A számlát a feladástól számított három (3) napon belül kell átvettnek tekinteni, kivéve, ha a Megrendelő bizonyítani tudja ennek ellenkezőjét.

8.2 A Megrendelő akkor tekintendő fizetési késedelembe esettnek, amikor a Megrendelő bármelyik fizetési határidőhöz képest késik, kivéve, ha a késedelem olyan körülményekből ered, amelyekért a Megrendelő nem volt felelős.

8.3 A kifizetéseket maradéktalanul és levonások nélkül kell teljesíteni, kivéve, ha a Megrendelőt jogszabály kötelezi arra, hogy a Schaeffler-nek fizetendő összegből a forrásadót (jövedelem adót) adót levonja. A Megrendelő köteles együttműködni a Schaeffler-rel annak biztosítása érdekében, hogy a jogszabály által vagy kettős adóztatás elkerüléséről szóló megállapodás alapján előírt forrásadó összege a minimum legyen, valamint hogy a Schaeffler a forrásadó összege tekintetében adójóváírást (beszámítást) szerezzen. Amennyiben a kötelező jogszabály előírja, úgy a Megrendelő köteles a vonatkozó adókat visszatartani és azokat az illetékes adóhatóságoknak szabályszerűen, az

8 Payment

8.1 Payment shall be made without any deductions to one of our bank accounts within 30 days of receipt of invoice using one of the payment methods we support unless deviating payment terms are individually regulated with the Customer. Depending on the means of payment or the involvement of payment service providers, different payment terms may apply and will be announced on the Digital Customer Portal or will be agreed upon in the Agreement An invoice shall be deemed to have been received within three (3) days after dispatch unless the Customer is able to prove otherwise.

8.2 The Customer shall be deemed to be in default in relation to any payment as soon as the Customer is in delay in relation to any payment date unless payment has been delayed as a result of circumstances for which the Customer is not responsible.

8.3 The payment shall be made in full without any deductions except the Customer is required by law to deduct withholding tax (income tax) from the sum payable to Schaeffler. The Customer shall cooperate with Schaeffler to ensure that the amount of withholding tax required by the law or with regard to agreements for avoidance of double taxation are kept to a minimum and that Schaeffler will obtain a tax credit in respect of the amount withheld. If required by the relevant mandatory law, the Customer shall withhold the relevant taxes and pay them to the competent taxation authorities duly in accordance with the applicable law. In this case, the

alkalmazandó jognak megfelelően megfizetni. Ebben az esetben a Megrendelő haladéktalanul köteles a vonatkozó adófizetési igazolások eredeti példányait a Schaeffler-nek átadni.

Customer shall immediately provide to Schaeffler the originals of the relevant tax payment certificates.

8.4 Minden egyéb helyi adót (ideértve a forgalmi adót, a jövedéki adót és a társasági adót), illetéket vagy egyéb állami díjakat a Megrendelő köteles viselni. A Megrendelő köteles a fizetéseket olyan összeggel „bruttósítani", hogy az adók, illetékek vagy díjak nélküli bruttósított összeg megegyezzen a kifizetés azon összegével, amely akkor lenne fizetendő, ha a Szolgáltatás költségeire nem lennének ilyen adók, illetékek vagy díjak kiróva.

A Megrendelő nem jogosult bármilyen ellenigényhez kapcsolódóan beszámítási vagy visszatartási jogot gyakorolni, kivéve, ha az adott igényt jogerős és kötelező erejű bírósági ítélet állapította meg, vagy ha az adott igény nem vitatott.

8.4 All other local taxes (including sales tax, excise tax, business tax), duties or other governmental charges of any kind shall be borne by the Customer. The Customer shall "gross up" the payment by an amount such that the grossed-up payment minus the taxes, duties or charges, equals the amount due if no such taxes, duties or charges are imposed on the costs of the Services.

The Customer shall not be entitled to exercise any right of set-off or retention in relation to any counter-claim except unless such a claim has been confirmed by way of a final binding court judgment or unless such a claim is undisputed.

9 Teljesítési szavatosság

9.1 A szerződés eltérő rendelkezése hiányában, és amennyiben a Schaeffler Teljesítése egy szolgáltatás Teljesítése, akkor a jog rendelkezései irányadók, az alábbi módosításokkal:

9.1.1 A Schaeffler köteles a Teljesítést az ésszerű szakmai követelményeknek megfelelően biztosítani.

9.1.2 A Schaeffler különösen nem szavatolja, hogy a szolgáltatás eredményei a Megrendelő céljaira használhatók és értékesíthetők lesznek. Nem szavatoljuk különösen, hogy a Teljesítés és az eredmények hibabiztosak, zavartalanok és/vagy hibamentesek.

9 Warranty for Performance

9.1 Unless otherwise agreed below and insofar as Schaeffler's Performance is the Performance of a service, the provisions of law shall apply with the following modifications:

9.1.1 Schaeffler shall render Performance in accordance with reasonable professional standards

9.1.2 Schaeffler does not warrant in particular the usability or merchantability of any results of the services for Customer's purposes. We do not warrant in particular that the Performance and the results are fail-safe, uninterrupted and/or error-free.

10 Titoktartás

10.1 A Felek kötelesek a másik Féltől kapott minden információt titokban tartani. Ez a kötelezettség nem vonatkozik azokra az információkra, amelyeket az átvevő Fél az átadás időpontjában titoktartási kötelezettség nélkül, jogszerűen már megismert, vagy amely információk jogszerűen, titoktartási kötelezettség nélkül később jutnak az átvevő Fél tudomására, valamint mindazon információkra, amelyek a Felek bármelyikének szerződésszegése nélkül közismertek vagy válnak közismertté, vagy amely információkat a Fél a bizalmas információkra utalás nélkül, önállóan fejlesztett ki. Továbbá, az információkat akkor sem kell titokban tartani, ha azokat az átvevő Fél bírósági, közigazgatási hatósági határozat alapján vagy jogszabály alapján köteles közölni.

10.2 Mindkét Fél jogosult az érintett információkat a kapcsolt vállalkozásainak átadni, feltéve, hogy a kapcsolt vállalkozásokat is ilyan hasonló titoktartási kötelezettségek kötelezik, amely esetben az információt megosztó Fél közvetlen felelősséggel tartozik a másik Fél felé az ezen kötelezettségeknek a kapcsolt vállalkozások általi megsértéséért.

10.3 Mindkét Fél fenntartja a másik Félnek átadott dokumentációk és adathordozók tulajdonjogát és az azokhoz fűződő minden jogot. Az ilyen dokumentációk és adathordozók másolása vagy továbbadása csak az azokat átadó Fél írásbeli hozzájárulásával megengedett.

10.4 A jelen szerződés egyetlen rendelkezése sem korlátozza a Schaeffler azon jogát, hogy a jelen ÁSZF-ben meghatározott adatokat használja és hasznosítsa, vagy hogy az ilyen Adatok a Schaeffler általi

10 Confidentiality

10.1 The Parties shall keep confidential any information received from the other Party. This duty shall not apply to information already known to the receiving Party by legitimate means at the time of receipt without any duty of confidentiality, or to any information which the receiving Party later becomes aware of by legitimate means without any duty of confidentiality, or to any information which without a breach of contract by any of the Parties is or becomes generally known or to any information that is independently developed by a Party without reference to the confidential information. There shall also be no duty to keep information confidential as far as the receiving Party is obliged to disclose the information due to order by a court, an administrative authority or by law.

10.2 Each Party is entitled to pass on such information to its affiliated companies to the extent that such are bound by similar confidentiality obligation whereby the Party sharing information shall be directly liable to the other Party for any breach of these obligations by an affiliated company.

10.3 Each Party shall retain its title of ownership and any rights to documentation and data carriers made available to the other Party. The copying or passing on of such documentation or data carriers is permitted only with the written approval of the other Party providing such.

10.4 Nothing herein shall limit Schaeffler's right to use and utilize any Data as described in these GTC or use and utilize any results obtained by Schaeffler's use

használata útján megszerezett eredményeket az 5.1 pontban meghatározott célokból használja vagy hasznosítsa.

of such Data for the purposes set forth in section 5.1.

11 Időtartam és megszűnés

11 Term and Termination

11.1 Az 1. pont szerint létrejött szerződés időszaka vagy minimum időszaka (i) a Digitális Ügyfélportálon az előfizetési modellre meghatározott előfizetési időszak részleteiben rögzített időtartam, vagy (ii) a Szerződésben meghatározott időtartam. A minimum időszak alatt a Szolgáltatási Szerződés felmondása kizárt; a Szolgáltatási Szerződés a Digitális Ügyfélportálon található előfizetési időszak részleteinek megfelelő további időszakokkal, vagy a Szerződésben meghatározott további időszakokkal automatikusan meghosszabbodik, mindaddig, amíg a Szerződést három (3) hónapos előzetes értesítéssel, a minimum időszak végének hatályával vagy a meghosszabbított időszak végének hatályával fel nem mondják. Amennyiben az előfizetési modell időtartama határozatlan, akkor a Megrendelő jogosult a Szolgáltatási Szerződést három (3) hónapos előzetes értesítéssel felmondani.

11.1 The contract generated according to section 1 has the term or the minimum term (i) as set forth in the subscription term details as fixed for the subscription model on the Digital Customer Portal or (ii) as regulated in the Agreement. During the minimum term, the termination of the Service Contract shall be excluded; the Service Contract shall automatically be prolonged by further periods as indicated in the subscription term details on the Digital Customer Portal or as set forth in the Agreement until terminated by three (3) months prior notice to the end of the minimum term or to the end of an extension period. If there is an infinite term for the subscription model, the Customer may terminate the Service Contract, with three (3) months prior notice.

11.2 A Megrendelő jogosult a Szolgáltatási Szerződést azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a Megrendelő nem ért egyet a Szolgáltatások bármely olyan változtatásával, amelyet a Megrendelővel a jelen ÁSZF 2 pontja alapján közölni kell. A Schaeffler jogosult a Szolgáltatási Szerződést azonnali hatállyal és a Megrendelő felé fennálló bármilyen felelősség nélkül felmondani, amennyiben a Schaeffler egyoldalú megítélése szerint az Exportellenőrzési Szabályok vagy a Schaeffler belső exportellenőrzési szabályozása, az Exportellenőrzési Szabályok vagy azok változásai alapján (i) a Szolgáltatások teljesítése lehetetlen és a teljesítés ésszerűen lehetetlennek tűnik a belátható jövőben, vagy (ii) a Schaeffler

11.2 The Customer shall be entitled to immediately terminate the Service Contract in case the Customer does not agree to any changes to the Services, which shall be communicated to the Customer pursuant to section 2 of these GTC. Schaeffler shall be entitled to cancel the Service Contract immediately and without liability towards the Customer if, in its unilateral discretion, Schaeffler determines that Export Control Regulations or internal export control regulations of Schaeffler, based on such Export Control Regulations, or any changes in such Export Control Regulations (i) render the delivery of Services impossible and delivery seems reasonably impossible for the foreseeable future, or (ii) create a risk as

saját megítélése szerint olyan kockázatot teremt, hogy a Szolgáltatások teljesítése vagy a jelen Szolgáltatási Szerződés szerinti egyéb kötelezettségek teljesítése miatt szankciókat szabhatnának ki vele szemben.

determined by Schaeffler in its unilateral discretion, that sanctions could be imposed on it for the delivery of Services or fulfilling other obligations under this Service Contract.

11.3 A Schaeffler jogosult a Szolgáltatási Szerződést azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a Megrendelő a jelen Szolgáltatási Szerződés bármelyik rendelkezését megszegi. A Schaeffler különösen akkor jogosult a Szolgáltatási Szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha a Megrendelő a Schaeffler által átadott hardvereket a telepített SIM kártyákkal együtt harmadik feleknek továbbadja.

11.3 Schaeffler shall be entitled to immediately terminate the Service Contract in case the Customer breaches any provisions of the Service Contract. Schaeffler is in particular entitled to immediately terminate the Service Contract if the Costumer passes on hardware provided by Schaeffler with installed SIM-cards to third parties.

11.4 Az alapos okkal történő felmondás nincs kizárva.

11.4 Termination for good cause shall not be excluded.

11.5 A felmondást írásba kell foglalni (a Megrendelő által a regisztrációs folyamat során közölt vagy a Schaeffler által a Digitális Ügyfélportálon megadott e-mail címre küldött e-mail elegendő).

11.5 Any termination shall be in writing (an e-mail is sufficient to the e-mail address as communicated by the Costumer at the registration process or provided by Schaeffler on the Digital Costumer Portal).

11.6 Amennyiben a jelen ÁSZF rendelkezéseit megszegték és a Schaeffler a Szolgáltatási Szerződést felmondta, úgy a Megrendelő visszatérítésre nem jogosult. A Schaeffler nem felelős azokért a károkért, amelyek a Megrendelőnél a Szolgáltatási Szerződés ilyen esetekben történő felmondása miatt esetlegesen keletkeznek.

11.6 In case the provisions of these GTC have been breached and Schaeffler has terminated the Service Contract, the Customer shall not have any rights in regard to any refunds. Schaeffler shall not be liable for any damages the Customer may suffer due to the termination of the Service Contract in such cases.

12 Felelősség

12.1 Eltérő megállapodás hiányában a Schaeffler felelősségére – függetlenül annak jogalapjától és az igényre vonatkozó bármely jogszabályi előírástól – a következő korlátozások és kizárások vonatkoznak, és ezen korlátozások és kizárások vonatkoznak a Schaeffler személyi állományára, megbízottjaira és vállalkozóira, valamint azokra a harmadik felekre, amelyekkel a Schaeffler a szerződés szerinti

12 Liability

12.1 Unless otherwise agreed, Schaeffler's liability, regardless of the legal basis therefore and notwithstanding any statutory requirements for a claim, shall be subject to the following limitations and exclusions and such shall also apply to Schaeffler's personnel, agents and contractors, and other third parties with which Schaeffler work in relation to the contract Performance.

Teljesítéssel kapcsolatban együtt dolgozik.

12.2 A Megrendelő egy adott kötelezettségszegéssel kapcsolatban nem jogosult ellásra vagy felmondásra, kivéve, ha az adott kötelezettségszegés a Schaeffler szándékos magatartásának eredménye. A Megrendelő bármilyen kötelezettségszegés miatti egyéb felmondási jogai ezúton kizárásra kerülnek.

12.3 A Schaeffler kártérítési felelőssége fennáll, ha a Schaeffler szándékosan vagy súlyosan gondatlanul járt el. Enyhe gondatlanság vonatkozásában csak az élet, testi épség, egészség megkárosításáért, vagy lényeges szerződéses feltétel (olyan kötelezettségek, amelyekkel kapcsolatban a szabályszerű Teljesítés a szerződés egészének teljesítéséhez szükséges, és amely kötelezettségek teljesítésében a szerződő felek rendszeresen bíznak és jogosultak bízni) megsértése miatti kárért áll fenn a felelősségünk; az utóbbi esetben a felelősségünk azonban az előre látható, jellemzően felmerülő kárra korlátozódik.

12.4 A Digitális Szolgáltatásokat hálózati szolgáltatások alapján és/vagy harmadik fél gazdasági szereplők vagy beszállítók alkotóelemei alapján nyújtjuk. A Schaeffler ugyan megteszi az indokolt erőfeszítéseket annak érdekében, hogy a Digitális Szolgáltatások Teljesítéséhez szükséges kapcsolat rendelkezésre állását biztosítsa, azonban a Schaeffler nem vállal felelősséget a Digitális Szolgáltatások nyújtásához kapcsolódó azon meghibásodásokért és hibákért, amelyek a nyilvános telekommunikációs hálózatokban bekövetkezett üzemzavarokból vagy egyéb meghibásodásokból, vagy a szükséges M2M kommunikáció közvetítéséhez használt és a beszállítók által biztosított hibás termékekből és alkotóelemekből erednek. A kétségek elkerülése végett a Schaeffler semmilyen esetben sem vállal

12.2 The Customer shall not be entitled to rescind or terminate in relation to any breach of an obligation unless such breach of an obligation is the result of willful conduct on Schaeffler's part. Any other rights to terminate on the part of the Customer due to any breach are hereby excluded.

12.3 Schaeffler shall be liable to pay compensation insofar as Schaeffler has acted willfully or in a grossly negligent manner. In relation to simple negligence we shall be liable to pay compensation only in cases of injury to life, body or health, or damage due to the breach of a material term (duties in relation to which correct Performance is necessary for the contract as a whole to be performed and upon compliance with which the contract parties regularly rely and are entitled to rely); in the latter case, our liability shall be limited, however, to compensation for foreseeable, typical damage occurring.

12.4 The Digital Services are provided on the basis of network services and/or components of third party operators or suppliers. While Schaeffler will use reasonable efforts to maintain availability of connectivity as required for the Performance of Digital Services, Schaeffler assumes no liability for failures or malfunctions related to the provision of the Digital Service resulting from outages or other malfunctions in the public telecommunications networks or defective products and components provided by suppliers, used to convey the required M2M-communications. For the avoidance of doubt Schaeffler assumes in no event any liability for Data which are not correct, complete or accurate or which are not complying with the requirements on the Data as set forth in

felelősséget azokért az Adatokért, amelyek nem helyesek, teljesek vagy pontosak, vagy amelyek nem felelnek meg a Szolgáltatás leírásában meghatározott Adatok követelményeinek.

the Services description.

12.5 A Schaeffler feltételezi, hogy lényeges szerződéses rendelkezés enyhe gondatlansággal történő megsértése esetén az előre látható, jellemző kár nem haladja meg az adott, megállapodott Szolgáltatások árát. A Megrendelő minden egyes esetben köteles kifejezetten tájékoztatni a Schaeffler-t, ha ez a feltételezés helytelen. Ennek megfelelően az enyhe gondatlanság esetén történt, bármilyen lényeges szerződéses feltétel megszegéséből eredő károkért való felelősségünk a megállapodott Szolgáltatások árának megfelelő összegre korlátozódik.

12.5 Schaeffler assume that foreseeable, typical damage in case of a negligent breach of a material term will not exceed the price of the respective agreed Services. The Customer shall inform Schaeffler expressly in each case if this assumption is not correct. Our liability arising from damage of any material term in case of simple negligence is therefore limited to the amount of the price of the agreed Services.

12.6 A fenti felelősség korlátozások nem alkalmazandók, amennyiben a Schaeffler bármilyen hibát csalárd módon elrejtett, abban az esetben, ha a Szolgáltatások minősége tekintetében jótállást vállaltak, a Megrendelő az alkalmazandó termékfelelősségi szabályok szerinti igényeivel kapcsolatban, vagy ha bármilyen személyi sérülést vagy egészségkárosodást okoztak.

12.6 The above limitations of liability shall not apply insofar as Schaeffler has fraudulently concealed any defect, in the event that a guarantee has been provided in relation to the quality of the Services, in relation to any claims by the Customer under the applicable Product Liability Act, or if any personal injury or damage to health is caused.

13 Jótállás és lehetetlenülés

13.1 A Schaeffler katalógusokban, nyomtatott anyagokban, típuslistákban, adatlapokban és egyéb reklámanyagokban, a specifikációkban, specifikációs adatlapokban vagy egyéb műszaki átadási feltételekben, tanúsítványokban (pl. megfelelőségi tanúsítvány), egyéb űrlapokban vagy dokumentációkban, vagy a Schaeffler Digitális Szolgáltatások Előfizetési oldalán a Schaeffler weboldalakon megtalálható adatok semmilyen esetben sem képeznek a kellékszavatosság

13 Guarantee and Impossibility

13.1 The details contained in Schaeffler's catalogues, printed materials, type lists, data sheets and other advertising materials or in specifications, specification sheet or other technical delivery conditions, in certificates (e.g. certificate of compliance) or other forms or documentation, or on the Subscription page for Schaeffler Digital Services on the Schaeffler websites shall not constitute in any event a guarantee beyond the normal scope of a warranty. Any statements concerning reliability

rendes körén túli jótállást. A megbízhatóságra vonatkozó kijelentések (élettartam, hosszútávú stabilitás, stb.) statisztikailag kiszámított középértékeken alapulnak, amelyeket a legjobb tudásunk szerint számítottunk ki és az egyedi esetekben eltérhetnek.

(life period, long-time stability etc.) are statistically calculated medium values. These are calculated to the best of our knowledge and subject to deviations in individual cases.

13.2 A teljesítés a meglévő műszaki és működési kapacitásainknak megfelelően történik.

13.2 Performance shall be provided in terms of our existing technical and operational capabilities.

14 Kártalanítás

A Megrendelő vállalja, hogy a Schaeffler-t és annak igazgatóit, tisztségviselői, munkavállalóit, kapcsolt vállalkozásait és megbízottjait megvédi, kártalanítja és mentesíti és kártalanításáról gondoskodik minden olyan, harmadik személy által előterjesztett keresettel, kereseti alappal, igénnyel követeléssel, költséggel, felelősséggel, kiadással és kártérítési igénnyel szemben (a továbbiakban: „Igények”), amelyek az alábbiakhoz kapcsolódnak vagy azzal összefüggenek: (i) a jelen ÁSZF Megrendelő általi bármilyen megsértése; vagy (ii) bármely más fél jogainak vagy az alkalmazandó jognak a Megrendelő általi megsértése. Amennyiben a Schaeffler ellen a jelen pont szerinti kártalanítás alá tartozó igényt terjesztenek elő, úgy a Schaeffler arról a Megrendelőt haladéktalanul írásban tájékoztatja; azonban a haladéktalan tájékoztatás elmaradása nem mentesíti a Megrendelőt a jelen pont szerinti kötelezettségei alól, csak olyan mértékben, amennyiben az érintett mulasztás a Megrendelőre ténylegesen és lényegesen hatással volt. A Megrendelő a Schaeffler előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult semmilyen Igényt egyezségi megállapodással rendezni.

14 Indemnification

The Customer agrees to defend, indemnify, and hold Schaeffler and its directors, officers, employees, affiliates and agents harmless and will keep them indemnified from any and all actions, causes of action, claims, demands, costs, liabilities, expenses and damages of third parties (“Claims”) relating to or arising from (i) any violation by the Customer of these GTC; or (ii) the Customer’s violation of any another party’s rights or applicable law. If any claim subject to indemnification under this Section is brought against Schaeffler, Schaeffler will promptly notify the Customer in writing; provided, however, that failure to give prompt notice will not relieve the Customer of its obligations under this section except to the extent that the Customer was actually and materially prejudiced by that failure. The Customer may not settle any Claim without the prior written consent of Schaeffler.

15 Elévülés

A Megrendelő minden igényének általános elévülési ideje - különösen a Teljesítéssel kapcsolatos hibákból vagy a jogcím hibájából eredő igények vonatkozásában - a Teljesítéstől időpontjától számított 12 hónap. Amennyiben a Felek bármilyen elfogadási eljárásban állapodnak meg, úgy az elévülési idő az elfogadástól indul.

15 Limitation Period

The general limitation period for any and all claims of the Customer shall be, particularly in relation to claims arising from defects or defects of title in relation to the Performance, 12 months from the time of the provision of Performance. Insofar as any acceptance procedures are agreed, the limitation period shall begin to run from the time of acceptance.

16 Exportellenőrzés

16.1 A Schaeffler termékekkel, technológiákkal, szoftverekkel, szolgáltatásokkal és minden egyéb áruval (a továbbiakban: „Schaeffler Tételek”) kapcsolatos üzleti tevékenység vonatkozásában a Megrendelő köteles szigorúan megfelelni minden Európai Uniós (a továbbiakban: „EU”), Amerikai Egyesült Államokbeli (a továbbiakban: „USA”) és egyéb exportellenőrzési és szankciós jogszabálynak és szabályozásnak (a továbbiakban: „Exportellenőrzési Szabályok”).

A Megrendelő köteles a Schaeffler-t előzetesen tájékoztatni és minden olyan információt megadni (ideértve a végfelhasználói információkat), amely ahhoz szükséges, hogy a Schaeffler megfelelhessen az Exportellenőrzési Szabályoknak, amennyiben a Schaeffler Tételeket kifejezetten az alábbi használat céljára rendelik

a. olyan országgal, területtel vagy személlyel kapcsolatban, amelyre az EU, USA vagy egyéb alkalmazandó exportellenőrzési vagy szankcionálási szabályozás alapján bármilyen korlátozás vagy tiltás vonatkozik vagy

b. katonai vagy nukleáris áruk, kémiai vagy biológiai fegyverek, rakéta-, űr- vagy légi járműalkalmazások vagy

16 Export Control

16.1 In regard to business with Schaeffler products, technology, software, services or any other goods (hereinafter "Schaeffler Items"), the Customer strictly complies with all applicable European Union (hereafter “EU”), United States of America (hereafter “US”) and other export control and sanction laws and regulations (hereafter “Export Control Regulations”).

The Customer shall notify Schaeffler beforehand and disclose any information (incl. end-use) necessary for Schaeffler to comply with Export Control Regulations in case Schaeffler Items are specifically ordered for use in connection with

a. any country, territory, person or entity that is subject to any restrictions or prohibitions under the EU, US or any other applicable export control and sanction regulations or

b. design, development, production or use of military or nuclear goods, chemical or biological weapons, rocket, space or air vehicle

közlekedési eszközök tervezéséhez, fejlesztéséhez, gyártásához vagy használatához kapcsolódóan.

16.2 A Schaeffler tájékoztatja a Megrendelőt arról, hogy

c. az USA Pénzügyminisztériuma Külföldi Vagyonellenőrzési Hivatalának (angolul: Office of Foreign Assets Control, OFAC) Iránra (a továbbiakban: „ITSR") és Kubára (a továbbiakban: „CACR") vonatkozó szabályozása alkalmazásában a Schaeffler-t amerikai személynek kell tekinteni, és ezért

a. a Schaeffler Tételeket – az illetékes USA kormányzati hatóságok előírt előzetes engedélye nélkül – tilos olyan országban vagy területen közvetlenül vagy közvetve használni, országba vagy területre közvetlenül vagy közvetve szállítani, exportálni, re-exportálni, értékesíteni vagy egyébként átruházni, amely országra vagy területre az USA kormányának bármilyen korlátozása vagy szankciója vonatkozik, vagy amely személy vagy szervezet az USA kormánya által vezetett bármely szankciós listán szerepel.

16.3 A szerződéses kötelezettségek Schaeffler általi teljesítésének az előfeltétele, hogy a vonatkozó Exportellenőrzési Szabályozások nem ellentétesek. Ilyen esetben a Schaeffler jogosult különösen a szerződéses teljesítést a Megrendelő felé való felelősség nélkül megtagadni vagy visszatartani.

applications and means of transportation.

16.2 Schaeffler informs the Customer

c. that – for the purpose of the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) regulations on Iran ("ITSR") and Cuba ("CACR") – Schaeffler must be treated as a US Person, and therefore

a. that Schaeffler Items shall not– without required prior authorization by the competent US governmental authorities – be used, supplied, exported, re-exported, sold or otherwise transferred, directly or indirectly, to any country or territory that is subject to any restrictions or sanctions of the US government or any person or entity on any sanction list maintained by the U.S. government.

16.3 The fulfillment of the contractual obligations by Schaeffler is subject to the proviso that the applicable Export Control Regulations do not contravene. In such a case, Schaeffler is in particular entitled to refuse or withhold the contractual fulfillment without any liability towards the Customer.

17 Vegyes rendelkezések

17.1 A jelen ÁSZF rendelkezéseiből eredő minden nézeteltérést vagy vitát a Szolgáltatási Szerződés Feleinek a békés rendezésre való törekvésével kell rendezni. A vitarendezésre irányuló kísérletet akkor kell sikertelennek tekinteni, ha a Szolgáltatási Szerződésben részes felek egyike a másik felet írásban erről értesíti.

17.2 Bármely vita elbírálására, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, így különösen annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a felek az állami bírósági utat kizárják és alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Állandó Választottbíróság (Kereskedelmi Választottbíróság Budapest) kizárólagos és végleges döntésének azzal, hogy a Választottbíróság a saját eljárási szabályzata szerint jár el Az eljáró választottbíró(k) száma három és az eljárás során a magyar nyelvet kell alkalmazni.. A választottbírósági ítéletet írásban indokolni kell. A választottbíróság köteles dönteni a választottbírósági eljárás költségeinek kérdésében..

17.3 A szerződéses jogviszonyra a magyar jog az irányadó.

17.4 A jelen Szolgáltatási Szerződésből eredő bármely jog megfelelő időn belüli gyakorlásának elmulasztása, részleges elmulasztása vagy hiánya nem képez az érintett jogról vagy bármilyen más jogról való lemondást.

17.5 Amennyiben a jelen ÁSZF bármely konkrét rendelkezése hatálytalan vagy hatálytanná válik, úgy az ilyen hatálytalanság a fennmaradó

17 Miscellaneous

17.1 Any differences or disputes arising from these GTC shall be settled by an amicable effort on the part of the Parties to the Service Contract. An attempt to arrive at a settlement shall be deemed to have failed as soon as one of the parties to the Service Contract notifies the other party in writing accordingly.

17.2 In the event of any dispute arising from or in connection with the present contract, so especially with its breach, termination, validity or interpretation, the parties exclude the state court procedure and agree to submit the matter to the exclusive and final decision of the Permanent Arbitration Court attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry (Commercial Arbitration Court Budapest). The Arbitration Court proceeds in accordance with its own Rules of Proceedings. The number of arbitrators shall be three and the language to be used in the arbitral proceedings shall be Hungarian. The arbitral award shall be substantiated in writing. The arbitral tribunal shall decide on the matter of costs of the arbitration.

17.3 The contractual relationship shall be subject to the law of the Hungary.

17.4 Any omission or part omission or failure to claim any right arising under this Service Contract in good time shall not constitute a waiver of such right or any other right.

17.5 If a specific provision of these GTC is or becomes ineffective, the remaining terms and conditions shall not be affected thereby. In such case the

feltételeket és rendelkezéseket nem érinti. Ilyen esetben a Felek kötelesek a hatálytalan rendelkezést olyan rendelkezéssel pótolni, amely a lehető legközelebb áll az eredeti hatálytalan rendelkezés kereskedelmi céljához. Ugyanezek a rendelkezések alkalmazandók a mulasztásokra is.

17.6 Felhívjuk figyelmét, hogy a kereskedelmi ügyletek során a személyes adatokat a jogszabályi követelményeknek megfelelően tároljuk és kezeljük.

17.7 Jelen megállapodás magyar és angol nyelven készült. Eltérés esetén az angol nyelvű verzió az irányadó.

parties shall replace any ineffective provision with a provision which most closely reflects the commercial purpose of the original ineffective provision. The same shall apply accordingly in case of any omission.

17.6 Please note that we store and process personal data in according with the requirements of law in the course of commercial transactions.

17.7 The present agreement was prepared in Hungarian and English version. In the event of discrepancy, the English version shall prevail.